

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rany zadane przez tego, kto kocha,* są (oznaka) wierności, pocałunki tego, kto nienawidzi,** są wymuszone.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rany zadane przez kogoś, kto kocha, są oznaką wierności, pocałunki człowieka, który nienawidzi, są tylko pozorami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rany przyjaciela są wierne, ale pocałunki wroga są zwodnicze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepsze są rany od przyjaciela, niż łagodne całowanie człowieka nienawidzącego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepsze są rany od miłującego niż zdradliwe całowania od nienawidzącego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Razy przyjaciela są wierne, a pocałunki wroga fałszywe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Razy przyjaciela są oznaką wierności, pocałunki wroga są zwodnicze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczere są razy od tego, kto kocha, obfite pocałunki od tego, kto nienawidzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rany zadane przez kochającego wynikają z wierności, ale pocałunki nienawidzącego oznaczają zdradę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Drogie są razy od kochającego, ale zdradzieckie są pocałunki tego, który nienawidzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вірогіднішими є рани друга ніж добровільні поцілунки ворога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rany zadane przez przyjaciela są szczere, a pocałunki wroga zbyt obfite.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rany zadawane przez miłującego są wierne, lecz pocałunków nienawidzącego trzeba się dopraszać.

¹⁾ <x>50 7:9</x>; <x>220 12:20</x>; <x>240 25:12</x>

²⁾ <x>50 7:9</x>

³⁾ wymuszone, נִעְתָּרוֹת (na'tarot), lub: (1) nieszczerze; (2) pomnożone, (przesadnie l. podejrzenie) liczne.